

JOSHUA VAUDRIN-MCLEAN

Spanish-English Legal Translator, MA, MITI, ATA Member

TRANSLATION WORK EXPERIENCE

Freelance Translator

February 2014–Present

Translate on a full-time basis for agencies and clients from Argentina, Colombia, the Dominican Republic, Guatemala, Mexico, Paraguay, Spain, Switzerland, Uruguay, the United Kingdom and the United States in areas including but not limited to:

- **Legal** – memoranda of association (US: articles of incorporation), articles of association (US: corporate bylaws), meeting minutes, notarial instruments, contracts of varied types, statutes and regulations, executive orders, arrest warrants, court documents such as claims (US: complaints) and both civil and criminal judgments, administrative rulings, letters rogatory, documents concerning wills and successions, birth certificates and other personal documents
- **International development** – United Nations and IOM documents
- **Financial** – Audit reports, anti-money laundering and counter-terrorist financing (AML/CTF) manuals, financial statements

EDUCATION

Master of Arts in Translation with Distinction

July 2019, University of Bristol

Comprehensive MA programme on translation theory and practice.

National Association of Licensed Paralegals (NALP) Level 4 Diploma

In process (6 units completed, completion expected by December 2021), Law Training Centre (Kent) Ltd, 10 units in English substantive and procedural law

Paralegal Certificate

January–November 2020, Florida International University, 12 modules in US substantive and procedural law, legal research and legal writing

RECENT CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Introduction to European Union law

August 2021, 12 hours, intermediate OpenLearn course on European Union law

Comparative law and the EU legal language: a methodology for the national jurist

May 2021, 2 hours, course offered by the *Fondazione Italiana del Notariato* and hosted by EMMA (europeanmooc.eu)

Europe and the law

May 2021, 20 hours, introductory OpenLearn course on European Union law and the European Convention on Human Rights

General Course on Intellectual Property

19 October–14 December 2020, 55 hours, tutored course via World Intellectual Property Organization (WIPO) Academy

Introduction to the ECHR and the ECtHR

October 2020, 10 hours, online course via Human Rights Education for Legal Professionals (HELP) Programme of the Council of Europe

Foundations of Legal Writing and Translation for Spanish<>English Translators

March–April 2020, taught by Paula Arturo, online course via Translating Lawyers Academy

Traducción Jurídica Profesional (Professional Legal Translation)

September 2019–January 2020, 90 hours, taught by Ruth Gámez and Fernando Cuñado, online course via Teachable

SOFTWARE

- Microsoft Office
- SDL Trados 2019
- OmegaT
- Corpus concordancers such as AntConc



PROFILE

ITI Qualified and ISO 17100 Qualified Spanish-English Translator with more than **seven years'** professional experience, specialising in **legal** and **international development** texts, with further experience including financial and government texts.

Combines professional working standards, constant continuing professional development (CPD) in legal subjects and expert corpus use to create accurate and natural translations into English.

Willing to submit to a brief translation test to demonstrate what I can do for you.

CONTACT DETAILS

Phone:

+525554945711

Email:

jvm.translations@gmail.com

LinkedIn:

[linkedin.com/in/joshuavm](https://www.linkedin.com/in/joshuavm)

PAYMENT AND LOGISTICS

Payment Methods:

Bank transfer or PayPal (PayPal address: jvm.translations1@gmail.com)

Ordinary Daily Translation Volume:

3,000–4,000 words